THE INFLUENCE OF FRENCH ON THE EVOLUTION OF THE ENGLISH LANGUAGE

Tòxtasinova Mohitabonu
Farǵona Davlat Universiteti
Ingliz tili va adabiyot fakulteti
Xorijiy til va adabiyot yònalishi 4-kurs talabasi
Ismailova Gulyora
Ilmiy rahbar: Tel: 907776740
http://Mohi20031216@gmail.com

ANNOTATION: The influence of French on the evolution of the English language represents one of the most decisive phases in its historical development. Following the Norman Conquest of 1066, Anglo-Norman French became the language of administration, law, literature, and the aristocracy, while English persisted among the general population. Over several centuries, intense bilingual contact led to profound lexical borrowing, particularly in domains such as governance, jurisprudence, religion, warfare, education, cuisine, fashion, and abstract thought. This contact also affected English morphology and stylistics: many native terms were replaced or semantically narrowed, and Romance affixation patterns entered Middle English word-formation. The gradual re-emergence of English as the dominant public language in the late Middle Ages did not reverse French influence; rather, it resulted in a layered lexicon where Germanic and Romance items co-exist with distinct stylistic and register implications. Thus, French did not merely enrich the vocabulary of English but contributed structurally and functionally to its transformation from a predominantly Germanic idiom into a hybridized, highly stratified lexicon characteristic of Modern English.

KEYWORDS: Norman Conquest; Anglo-Norman; French loanwords; Middle English; lexical borrowing; language contact; diglossia; semantic stratification; Romance influence; English evolution

INTRODUCTION

The historical trajectory of the English language cannot be understood without accounting for the long and sustained influence of French, especially in the aftermath of the Norman Conquest of 1066. When the Normans established political and cultural dominance in England, their variety of French—Anglo-Norman—became the language of the court, chancery, legal institutions, high literature, and elite education. English, meanwhile, was relegated to the domain of everyday oral use among the lower social strata. This socially stratified bilingualism produced a condition of prolonged and asymmetrical language contact that reshaped English at multiple levels.

Although English eventually regained its position as the principal spoken and written medium from the late Middle Ages onward, the centuries of French prestige had already embedded a vast number of Romance lexemes and affixes into its structure, transforming both its stylistic range and its conceptual repertoire. Crucially, French did not merely "add words" to English but re-indexed domains of meaning: terms for law, governance, religion, science, and abstract thought overwhelmingly entered from French, while native Germanic vocabulary remained dominant in everyday, physical, and affective spheres. The result is the characteristically layered lexicon of Modern English, where etymology correlates with register,

tone, and discursive function. Thus, French influence constitutes not a peripheral episode but a structural determinant in the evolution of English from a purely West Germanic system to a hybrid lexicon with deep socio-historical stratification.

The evolution of English from a predominantly West Germanic vernacular into a lexically hybrid and globally dominant language is inseparable from its centuries-long contact with French. The decisive moment was the Norman Conquest of 1066, which abruptly reconfigured the linguistic ecology of England. In the post-conquest social order, Anglo-Norman French became the language of power: it dominated the courts, the chancery, diplomacy, education, ecclesiastical administration, law, and elite literary production. English, conversely, remained the spoken medium of the lower and non-literate classes, with restricted public visibility. This stratified bilingualism created the conditions for sustained, top-down lexical transfer.

Unlike short-lived episodes of borrowing caused by trade or cultural admiration, the English–French contact was institutional, mandatory, and intergenerational. For nearly three centuries, those who sought legal, administrative, or intellectual advancement necessarily operated in French. As a consequence, thousands of French lexemes were integrated into English not as stylistic ornaments but as category-defining terms for legal procedures, clerical institutions, epistemic disciplines, military hierarchies, and abstract conceptual domains. The influence extended from denotational vocabulary to derivational morphology, introducing productive Romance suffixes such as –tion, –ment, –ity, and reshaping English word-formation capacity.

By the late 14th and 15th centuries, English gradually reclaimed its status as the primary written medium of the polity. Yet this "return" did not restore a pre-Norman linguistic state. The centuries of French prestige had already recoded whole semantic fields, producing the enduring diglossic residue visible in Modern English: Germanic forms predominate in intimate, embodied, and everyday discourse, while French (and Latin-derived) items cluster in formal, institutional, and abstract registers. This etymological stratification is not merely historical—it is actively functional: lexical choice in Modern English still implicitly indexes register, social distance, and epistemic authority. Therefore, French influence must be seen not as a surface borrowing phenomenon but as a structural determinant in the long-term socio-semantic architecture of English.

METHODS: This study is grounded in a historical–comparative and corpus-informed approach to language change. Primary data were drawn from Middle English and Anglo-Norman documentary sources, including legal charters, chancery records, homiletic prose, and narrative literature. Secondary sources comprised peer-reviewed studies in historical lexicology, contact linguistics, and sociolinguistic stratification. Lexical items of French origin were identified by etymological classification in major reference works (e.g. OED, Anglo-Norman Dictionary) and grouped by semantic domain (law, governance, religion, science, warfare, education, culture, abstract notions). In addition, the pragmatic distribution of Romance versus Germanic synonyms was examined to trace register effects and stylistic differentiation in emerging Middle and Early Modern English prose.

RESULTS: The analysis confirms that French impact on English was neither superficial nor episodic but systemic and domain-linked. The strongest lexical replacement occurred in institutional domains (law: felony, jury, verdict; governance: parliament, council, state; religion: clergy, sacrament, sermon; learning: college, lecture, science; military: army, captain,

enemy). Borrowings also extended to elite material culture (fashion, cuisine, architecture) and to abstract nouns and nominal derivatives via French and Latin affixation (–tion, –ment, –ity), thereby reshaping English word-formation productivity. The coexistence of Romance and Germanic doublets (ask/inquire; begin/commence; freedom/liberty) illustrates semantic and register stratification, where Romance forms tended toward formality, abstraction, or institutional prestige, while Germanic forms retained everyday and colloquial salience. The evidence thus demonstrates a durable, domain-specific reconfiguration of the English lexicon with stylistic implications that persist into Modern English.

DISCUSSION: The findings support the thesis that French influence constitutes not a marginal lexical enrichment but a structural inflection point in English language history. Because the contact was socially asymmetrical—elite French versus vernacular English—the borrowing was functionally selective, concentrating in high-status knowledge and institutional spheres. This introduces a diglossic imprint into the resulting lexicon: social meaning is encoded etymologically, such that lexical choice implicitly indexes formality, hierarchy, and discursive authority. Moreover, the adoption of Romance affixes and derivational patterns facilitated the semantic expansion of English abstraction, enabling the expression of legal, philosophical, bureaucratic, and scientific concepts with precision and economy.

Importantly, the resurgence of English in the late Middle Ages did not undo French influence but stabilized a hybrid system: a Germanic core for embodied, quotidian life co-existing with a Romance stratum for institutional and intellectual discourse. This layered configuration contributes to the stylistic malleability often cited as a strength of Modern English prose. The French phase, therefore, should be interpreted not as a lexical accident of conquest but as a constitutive mechanism in the evolution of English into a highly stratified and register-sensitive global language.

Adabiyotlar, References, Литературы:

1.   Baugh, A. C., & Cable, T. (2013). A History of the English Language (6th ed.). Routledge.
2.   Dalton-Puffer, C. (1996). The French Influence on Middle English Morphology. Mouton de Gruyter.
3.   Durkin, P. (2014). Borrowed Words: A History of Loanwords in English. Oxford University Press.
4.   Ingham, R. (2010). The Anglo-Norman Language and its Contexts. York Medieval Press.
5.   Lodge, R. A. (1993). French: From Dialect to Standard. Routledge.
6.   Rothwell, W. (1991). "The Anglo-Norman Element in the English Vocabulary of the Late Middle Ages." Zeitschrift für romanische Philologie, 107(1), 16–46.
7.   Trotter, D. (Ed.). (2009). Multilingualism in Later Medieval Britain. Brepols.
8.   Weinreich, U. (1968). Languages in Contact: Findings and Problems. Mouton de Gruyter.